

基督降生聖蹟歌述崇拜

(九段經文與頌歌)



日期：二零一二年十二月廿四日

時間：晚上八時

地點：主誕堂

簡介

各位親愛的朋友，歡迎你們在這聖誕前夕聚集在這裏，再次聆聽天使的信息，感受聖誕夜的平安，九段經文及頌歌的傳統是始於 1918 年聖誕前夕。當時英國劍橋英皇書院院長艾力米拿威(Eric Milner White)認為英國聖公會需要在崇拜中加多一些想像的元素，於是在劍橋的英皇書院的聖誕前夕推行了九段經文及頌歌。禮文的藍本乃取自愛德華·懷特森主教(康沃爾群，特魯的主教，後來成為了坎特伯雷主教)於 1880 年聖誕前夕在其主教座堂所使用的禮文。禮文在 1919 年再重新編定，並由那時開始每年的九段經文及頌歌便以「大衛城中歌」作開始。

聖公會港澳教區也曾在上世紀的七、八十年代推動九段經文及頌歌，不知何源故歌述崇拜所選用的經文，後來漸漸由九段減至七段或五段。甚至有些牧區另外選用別的經文以代替原先九段經文的內容，以致我輩信徒漸漸忘記了此九段經文的傳統。由去年開始此主誕堂嘗試再次推出九段經文與頌歌，參加者都覺整全九段經文與頌歌更能帶出聖誕平安夜的意義。惟一不足之處乃聖誕頌歌多以英語為主，為此本年之聖誕頌歌將配以中文版本歌詞或附加上中文意譯，以便信徒明白歌詞，更容易投入聖樂中所帶出的意義。

盼望信徒能再藉著這九段經文及頌歌的反思中，領受上帝的恩典，並體會著上帝對世人那份永恆、真實、不變的愛。在這聖善之夜中感受從二千年前馬棚中所顯出的光芒和平安。

進堂禮儀

全堂燈光調暗，主禮人與詩班靜默進堂

進堂詩—大衛城中歌

獨唱 古時候，在大衛城中，
很低小的馬棚裡，有母親，
剛生了孩子，安放祂在馬棚裡，
馬利亞是好母親，主耶穌是小聖嬰。

詩班 祂從天來到了世間，
是神明，原甚榮耀，
祂所居，乃是個馬棚，祂所睡，是個馬槽；
聖救主真正謙虛，願陪伴窮人同住。

會眾 主耶穌在幼年時候，
很溫柔，睡母懷中，
敬母親，聽她的說話，愛著她，看她慈容；
好孩童都要學他，又溫柔，又聽說話。

主耶穌是最好榜樣；
他像我也漸漸長；
他知道也哭著笑著，他弱小，像我一樣，
他體貼我們憂心，他分享我們歡欣。

我們靠了他的救恩，
到底能親眼見他；
因那位最可愛嬰孩，如今在我們天家；
他引導眾孩同住，都到他美好地方。

他不再在茅棚裏面，
無牛馬立他身旁；
我要見他住在天上，坐父右，享受榮光；
羣小孩，圍他如星，身上衣，潔白如銀。

楊蔭瀏譯，一九三四
Cecil F. Alexander, 1848
Henry J. Gauntlett, 1949



始禮祈禱

眾立

主禮：主內的弟兄姊妹，在這聖誕前夕裏，讓我們都全心全意的準備自己再次聆聽天使的信息，用我們的心和靈走進當時的伯利恆，觀看那些曾經發生過的事，就是那裏有一嬰孩，被安放在馬槽裏。

讓我們從聖經中細讀「上帝愛的故事」，由起初我們的叛逆到聖嬰所帶出救恩的榮耀。讓我們以歌聲頌詞，獻給這位蒙福的母親馬利亞，讓此聖堂能榮耀主聖名。

在開始之前，讓我們為世界的需要祈禱；為世界的和平及美好的將來；為教會的合一和人類的友愛；為中國，特別為香港特別行政區政府；為我們的教會「香港聖公會」，特別為我們的牧區祈禱；為有需要的人，特別為窮困的人、為哀傷的人、為受壓逼的人和無助的人祈禱；為寂寞孤單的人、為有病痛的人；為所有不認識耶穌的人和那些不接受耶穌的人祈禱。

最後，讓我們記念教會裏的先哲前賢，他們的數目無可估計，他們的信心都建立在道成肉身的主耶穌基督裏，並與我們合而為一直到永遠。

我們以謙卑心將以上禱告呈獻於寶座之前，並照主耶穌基督的教導，禱告說：

會眾：我們在天上的父，願你的名被尊為聖，願你的國降臨，願你的旨意行在地上，如同行在天上。我們日用的飲食，今天賜給我們。饒恕我們的罪，如同我們饒恕得罪我們的人。不叫我們遇見試探，拯救我們脫離凶惡。因為國度、權柄、榮耀，都是你的，從現在直到永遠。阿們。

主禮：願全能上帝的恩佑、
基督永恆生命的喜樂及
天國子民的團契，
都藉天使長帶到我們當中。

會眾：阿們。

眾坐

In the bleak midwinter, frosty wind made moan,
Earth stood hard as iron, water like a stone;
Snow had fallen,
snow on snow, snow on snow,
In the bleak midwinter, long ago.

在寒冷嚴冬裏，凜風如怨訴，
大地堅如鐵鑄，凝冰像石鋪；
雪花紛紜雪上雪，
蓋地又蔽天，
在寒冷嚴冬裏，遠遠在當年。

Our God, Heaven cannot hold Him,
nor earth sustain;
Heaven and earth shall flee away
when He comes to reign.
In the bleak midwinter a stable place sufficed
The Lord God Almighty, Jesus Christ.

蒼天何能容祂，
大地更卑微，
當祂降世統治，
天地都迴避；
在寒冷的嚴冬裏，馬槽棲身地
反容道成肉，基督主上帝。

Enough for Him, whom cherubim,
worship night and day, Breastful of milk,
and a mangerful of hay;
Enough for Him, whom angels fall before,
The ox and ass and camel which adore.

〔祂是當受頌揚的，
基路伯晝夜事奉着，這位在馬
槽裏乳養的小孩；
祂是當受頌揚的，天使降在祂
跟前，牛與驢一同恭敬拜。〕

Angels and archangels may have gathered there,
Cherubim and seraphim thronged the air;
But His mother only, in her maiden bliss,
Worshipped the beloved with a kiss.

天使與眾天軍，排列在上方，
基路伯撒拉弗環立在身旁；
惟有主貞潔母親，喜樂滿胸襟
她用慈祥輕吻，來崇拜聖嬰。

What can I give Him, poor as I am?
If I were a shepherd, I would bring a lamb;
If I were a Wise Man, I would do my part;
Yet what I can I give Him: give my heart.

像我如此貧乏，無物可獻上，
我若是個牧人，我願獻小羊；
我若是東方博士，本身我當盡
但我所能獻呈，祇有我的心。

梁耀揚 黃永熙, 1973 合譯
第三節〔〕李一帆意譯

words by Christina Rossetti (1830-94)
Harold Darke (1888-1976)

(上帝告訴亞當，他因犯罪而失卻了伊甸園的福樂)

天起了涼風，耶和華上帝在園中行走。那人和他妻子聽見 神的聲音，就藏在園裏的樹木中，躲避耶和華 神的面。耶和華上帝呼喚那人，對他說：「你在哪裏？」他說：「我在園中聽見你的聲音，我就害怕；因為我赤身露體，我便藏了。」耶和華說：「誰告訴你赤身露體呢？莫非你吃了我吩咐你不可吃的那樹上的果子嗎？」那人說：「你所賜給我、與我同居的女人，她把那樹上的果子給我，我就吃了。」耶和華 神對女人說：「你做的是甚麼事呢？」女人說：「那蛇引誘我，我就吃了。」耶和華上帝對蛇說：你既做了這事，就必受咒詛，比一切的牲畜野獸更甚；你必用肚子行走，終身吃土。我又要叫你和女人彼此為仇；你的後裔和女人的後裔也彼此為仇。女人的後裔要傷你的頭；你要傷他的腳跟。又對女人說：我必多多加增你懷胎的苦楚；你生產兒女必多受苦楚。你必戀慕你丈夫；你丈夫必管轄你。又對亞當說：你既聽從妻子的話，吃了我所吩咐你不可吃的那樹上的果子，地必為你的緣故受咒詛；你必終身勞苦才能從地裏得吃的。地必給你長出荊棘和蒺藜來；你也要吃田間的菜蔬。你必汗流滿面才得糊口，直到你歸了土，因為你是從土而出的。你本是塵土，仍要歸於塵土。

靜默片刻



詩班

1. Adam lay ybounden,
Bounden in a bond;
Four thousand winter
Thought he not too long.
亞當(人)被罪困擾了
足足四千個寒冬(從創造到主誕)
他從沒想到要這麼長時間
2. And all was for an apple
An apple that he took,
As clerkes finden
Written in their book.
這全因為一個禁果
一個他不應該吃的禁果
這些都被記載在聖書上。
3. Ne had the apple taken been,
The apple taken been,
Ne had never our lady
Abeen heaven's queen.
若這禁果沒有被吃掉，
卻已被吃了，
馬利亞也不會成為
上帝之母
4. Blessed be the time
That apple taken was
Therefore we moun singen,
Deo gracias!
祝福從亞當吃禁果開始
(因為最終帶給人類救恩)
因此我們應當高聲讚美
「感謝上帝」

李一帆中文意譯
Words, 15 Century
Music, Philip Ledger



Adam lay Ybounden 15 世紀原稿

第二段經課

創世記 22:15-18

周國文先生

眾坐

(上帝應許亞伯拉罕的世代子孫得福)

耶和華的使者第二次從天上呼叫亞伯拉罕說：「耶和華說：『你既行了這事，不留下你的兒子，就是你獨生的兒子，我便指著自己起誓說：論福，我必賜大福給你；論子孫，我必叫你的子孫多起來，如同天上的星，海邊的沙。你子孫必得著仇敵的城門，並且地上萬國都必因你的後裔得福，因為你聽從了我的話。』」於是亞伯拉罕回到他僕人那裏，他們一同起身往別是巴去，亞伯拉罕就住在別是巴。

靜默片刻



詩班

1. 以馬內利懇求降臨，救贖解放以色列民；
淪落異邦寂寞傷心，引頸渴望神子降臨。
(副歌)
歡欣！歡欣！以色列民，以馬內利定要降臨
2. 耶西之條懇求降臨，撒旦手中解放子民；
地獄深處拯救子民，使眾得勝死亡之墳。
(副歌)
歡欣！歡欣！以色列民，以馬內利定要降臨
3. 清晨日光懇求降臨，藉主降臨歡慰眾心；
衝開長夜幽暗愁雲，驅散死亡深沉黑影。
(副歌)
歡欣！歡欣！以色列民，以馬內利定要降臨
4. 大衛之鑰懇求降臨大開我眾天上家庭；
安排我眾登天路程，斷絕人間多愁苦徑。
(副歌)
歡欣！歡欣！以色列民，以馬內利定要降臨
5. 上主威權懇求降臨西乃之顛頒眾選民，
雲彩威嚴敬畏之，中接受上主聖神律例。
(副歌)
歡欣！歡欣！以色列民，以馬內利定要降臨

Melody adapted from a French Missal
by Thomas Helmore 1811-1890

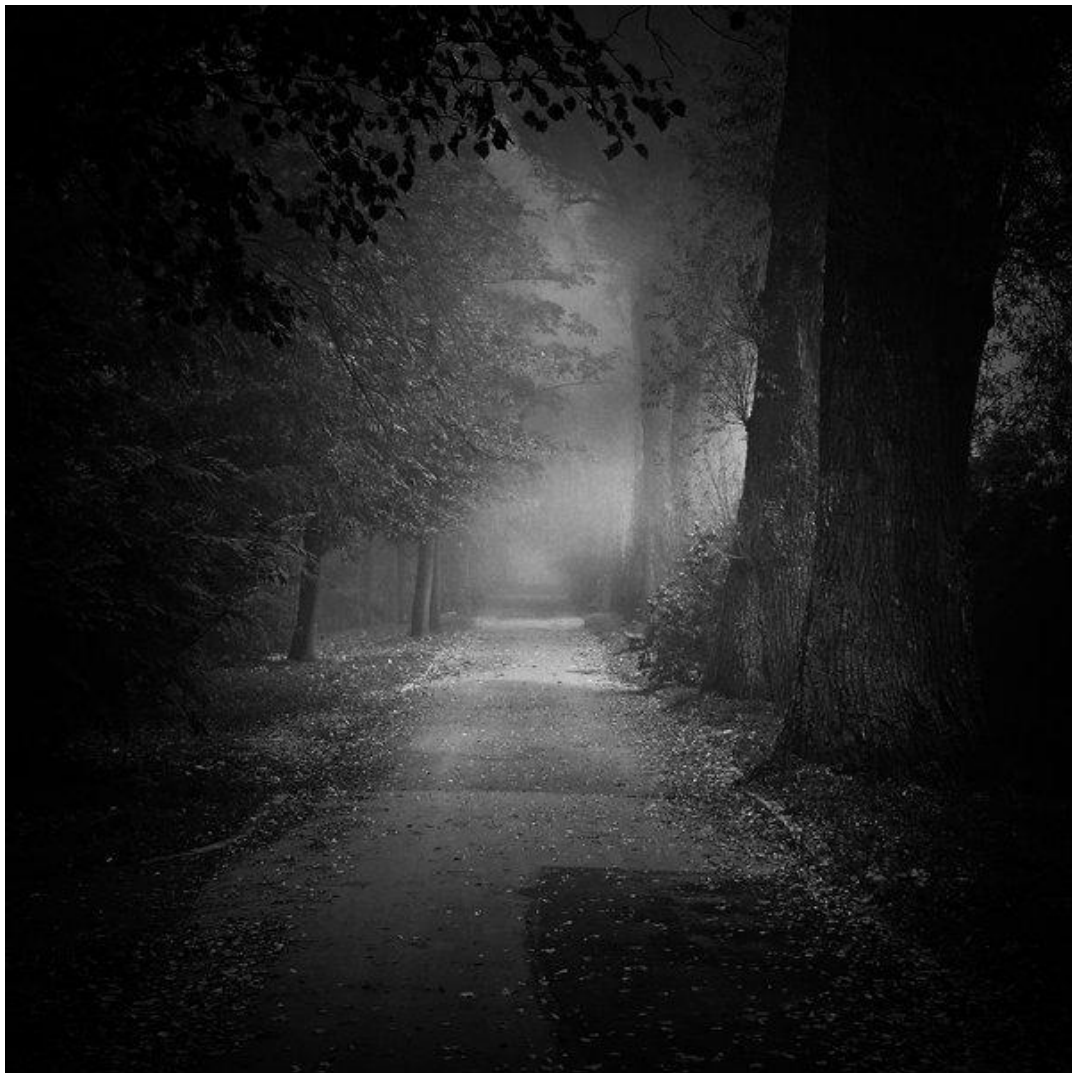


(先知預言救主將臨)

在黑暗中行走的百姓看見了大光；住在死蔭之地的人有光照耀他們。

因有一嬰孩為我們而生；有一子賜給我們。政權必擔在他的肩頭上；他名稱為「奇妙策士、全能的上帝、永在的父、和平的君」。他的政權與平安必加增無窮。他必在大衛的寶座上治理他的國，以公平公義使國堅定穩固，從今直到永遠。萬軍之耶和華的熱心必成就這事。

靜默片刻



1. God rest you merry gentlemen,
Let nothing you dismay,
For Jesus Christ our Saviour
Was born upon this day,
To save us all from Satan's power
When we were gone astray:
* *O tidings of comfort and joy.* (副歌) 願主賜您歡欣，先生
讓您事事順心
當記救主耶穌基督
降生於聖誕之日
拯救我們免受撒旦邪力
當我們迷途之時
(副歌) 啊，真是撫慰歡樂的信息
2. From God our heavenly Father
A blessed angel came,
and unto certain shepherds
Brought tidings of the same,
How that in Bethlehem was born
The Son of God by name: * 在野地裏有牧羊人，
夜間看守群羊，
天父上帝差來天使，
大好信息傳揚；
那稱為上帝獨生子，
在伯利恆誕降。(副歌)
3. The shepherds at those tidings
Rejoiced much in mind,
And left their flocks a-feeding
In tempest, storm and wind,
And went to Bethlehem straightway
This blessed babe to find: * 傳說中的牧者
心中無比喜悅，
拋下待餵養的羊群
在那狂風暴雨之中
直接趕赴伯利恆
尋找這位賜福的聖嬰 (副歌)
4. But when to Bethlehem they came ,
Whereat this infant lay,
They found him in a manger,
Where oxen feed on hay;
His mother Mary kneeling
Unto to the Lord did pray: * 但當他們抵達伯利恆
這個嬰孩安置的處所
馬槽裡他們找到了祂
那牛兒吃乾草的地方
祂的母親瑪麗亞跪著地
對著吾主祈禱 (副歌)
5. Now to the Lord sing praises,
All you within this place,
And with true love and brotherhood
Each other now embrace;
This holy tide of Christmas
All others doth deface: * 對吾主唱頌禮讚吧
這裡所有的人們！
懷抱真愛和兄弟情誼
大家相互擁抱
聖誕這個神聖的時節
使其他時日相形失色 (副歌)

第一、二節，由詩班唱

1. 緬想當年時方夜半，忽來榮耀歌聲，
天使屈身俯向塵寰，怡然手撥金琴；
地上平安，人增友誼，天賜特殊奇恩；
當晚世界沉寂之中，靜聽天使歌聲。
2. 直到如今依舊天開，天使依舊來臨；
天使依舊歡奏天樂，聲澈疲乏塵瀛；
依舊欣然展開天翼，俯視愁苦群生；
萬邦嘈雜群音之上，仍聞天使歌聲。

第三、四節，全體唱

3. 世界萬千勞苦民眾，負擔重壓身心，
人羣進化，難若登山，步步辛苦萬分！
當知所望黃金時代，不久便要來臨；
崎嶇道上，請息片時，靜聽天使歌聲。
4. 因為歲月周行不息，世事積極前進，
黃金時代，一定來臨，先知早已說明；
到時新天新地生靈，共戴和平之君，
普天之下，齊聲酬應，今日天使歌聲。



劉廷芳譯，1933
Edmund H. Sears, 1849
Richard S. Willis, 1850



(基督必將平安賜世人)

從耶西的本必發一條；從他根生的枝子必結果實。耶和華的靈必住在他身上，

就是使他有智慧和聰明的靈，
謀略和能力的靈，
知識和敬畏耶和華的靈。

他必以敬畏耶和華為樂；卻要以公義審判貧窮人。豺狼必與綿羊羔同居，豹子與山羊羔同臥；少壯獅子與牛犢並肥畜同群；小孩子要牽引牠們。牛必與熊同食；牛犢必與小熊同臥；獅子必吃草，與牛一樣。吃奶的孩子必玩耍在虺蛇的洞口；斷奶的嬰兒必按手在毒蛇的穴上。在我聖山的遍處，這一切都不傷人，不害物；因為認識耶和華的知識要充滿遍地，好像水充滿洋海一般。

靜默片刻



1. Unto us is born a son,
King of choirs supernal:
See on earth his life begun,
Of lords the Lord eternal.
上帝憐人賜聖嬰，
君臨大地萬邦寧。
世間苦難成遺跡，
萬代從斯度太平。
2. Christ, from heav'n descending low,
Comes on earth a stranger;
Ox and ass their Owner know
Now cradled in a manger.
聖嬰酣睡馬槽中，
處境竟與牛馬同。
牛馬牲畜雖無知，
亦覺此子異凡庸。
3. This did Herod sore affray,
And did him bewilder,
So he gave the word to slay,
And slew the little childer.
希律聞風大死慌，
新王出世舊王忙。
妒心自古生兇暴，
全國嬰兒被殺光。
4. Of his love and mercy mild
Hear the Christmas story:
O that Mary's gentle Child
Might lead us up to glory!
耶穌愛世心如煎，
屈體臨凡下九天。
領導眾生齊向上，
同登天國樂陶然。
5. O and A and A and O,
Cantemus in choro,
Voice and organ, sing we so,
Benedicamus Domino.
祂是始來也是終，
萬眾齊頌主恩洪。
歌聲琴韻相繚繞，
沖漢凌霄裂太空。

胡簪雲譯,1973
Words and melody from
Piae Caniones (1582)
Arranged by David Willcocks

1. O evergreen, fair evergreen,
Thy purple shadow casting,
O evergreen, fair evergreen,
Of beauty every lasting.
Neath summer sun, or winter sky,
Thy branches green delight the eye,
O evergreen, fair evergreen,
Of beauty every lasting.

噢！長青的聖誕樹，美麗的聖誕樹，
你的紫影兒照着，
噢！長青的聖誕樹，美麗的聖誕樹，
你是永恆的美麗
無論在夏日陽光下或嚴冬天空中，
你的枝葉都翠綠耀眼
噢！長青的聖誕樹，美麗的聖誕樹，
你是永恆的美麗

2. O evergreen, fair evergreen,
With festive candles glowing,
O evergreen, fair evergreen,
Thy bounty free bestowing
Thy magic fruit, on Christmas Eve,
Both rich and poor alike receive,
O evergreen, fair evergreen,
Thy bounty free bestowing.

噢！長青的聖誕樹，美麗的聖誕樹，
每到這節日，你身上的燭燭都點着，
噢！長青的聖誕樹，美麗的聖誕樹，
每到聖誕前夕，你都無條件的賜我們，
奇妙的果子，
無論富或貧都同樣能收到，
噢！長青的聖誕樹，美麗的聖誕樹，
祢那無條件的賜予。

李一帆意譯
Germen Traditional



(天使報訊)

到了第六個月，天使加百列奉上帝的差遣往加利利的一座城去（這城名叫拿撒勒），到一個童女那裏，是已經許配大衛家的一個人，名叫約瑟。童女的名字叫馬利亞；天使進去，對她說：「蒙大恩的女子，我問你安，主和你同在了！」馬利亞因這話就很驚慌，又反覆思想這樣問安是甚麼意思。天使對她說：「馬利亞，不要怕！你在上帝面前已經蒙恩了。你要懷孕生子，可以給他起名叫耶穌。他要為大，稱為至高者的兒子；主上帝要把他祖大衛的位給他。他要作雅各家的王，直到永遠；他的國也沒有窮盡。」馬利亞對天使說：「我沒有出嫁，怎麼有這事呢？」天使回答說：「聖靈要臨到你身上，至高者的能力要蔭庇你，因此所要生的聖者必稱為上帝的兒子。」

馬利亞說：「我是主的使女，情願照你的話成就在我身上。」天使就離開她去了。

靜默片刻



1. The angel Gabriel from heaven came,
His wings as drifted snow, his eyes as flame:
'All hail,' said he, 'thou lowly maiden Mary,
Most highly favoured lady! Gloria!
2. For known a blessed Mother thou shalt be;
All generations laud and honour thee:
Thy son shall be Emmanuel, by seers foretold.
Most highly favoured lady! Gloria!
3. Then gentle Mary meekly bowed her head;
To me be as it pleaseth God!' she said.
'My soul shall laud and magnify his holy Name.'
Most highly favoured lady! Gloria!
4. Of her Emmanuel, the Christ, was born,
In Bethlehem, all on a Christmas morn;
And Christian folk throughout the world
will ever say:
Most highly favoured lady! Gloria!

天使迦百列從天而降，
他的翼如白雪，眼如火明亮
他說：謙卑的馬利亞，
蒙大恩的女子！榮歸上主！
你將成為蒙福的母親
萬代必尊你為聖
如預言，你的兒子為以馬內利
蒙大恩的女子！榮歸上主！
馬利亞低著頭向天使說
情願照主的話成就
我心尊主為大
蒙大恩的女子！榮歸上主！
藉她與上帝同在，基督降世
一切都在百利恆聖誕夜開始
自始舉世基督徒都稱她：
蒙大恩的女子！榮歸上主！

李一帆中文意譯
Basque Carol



1. 地面、海洋、天空、萬物，
所稱，所頌，所拜，所崇，
統治三界羣生的神，
是出童貞純潔胎中。

2. 日、月、山、河、宇宙萬殊，
恭敬聽命奉行的神，
乃抱一位少女懷間，
賜她特殊豐富的恩。

3. 溫慈聖母，非常有福：
手握地面，海洋，天空，
那位偉大神聖巧工，
乃願安眠在她懷中！

4. 初由天使傳來消息，
後由聖靈降到母懷；
普世所望偉大救主，
披上肉身，經過人胎。

5. 童女所生救主耶穌！
當受一切讚美榮光，
與、父聖靈，三位一體，
同受稱頌，萬世無疆。

楊蔭瀏譯，1934

Office Hymn, c.9th cent.

Composed or adapted by M Praetorius, 1571-1621

(耶穌的出生)

當那些日子，凱撒奧古斯都有旨意下來，叫天下人民都報名上冊。眾人各歸各城，報名上冊。約瑟也從加利利的拿撒勒城上猶太去，到了大衛的城，名叫伯利恆，因他本是大衛一族一家的人，要和他所聘之妻馬利亞一同報名上冊。那時馬利亞的身孕已經重了。他們在那裏的時候，馬利亞的產期到了，就生了頭胎的兒子，用布包起來，放在馬槽裏，因為客店裏沒有地方。

靜默片刻

O Holy Night,
the stars are brightly shining;
It is the night of the dear
Savior's birth!
Long lay the world in sin and
error pining,
Till He appeared and the soul
felt its worth.
A thrill of hope,
the weary soul rejoices,
For yonder breaks a new and glorious morn.
Fall on your knees,
O hear the angel voices!
O night divine,
O night when Christ was born!
O night, divine.
O night, O night divine!

Led by the light of faith serenely beaming,
With glowing hearts by His cradle we stand.
So led by light of a star sweetly gleaming,
Here came the wise men from Orient land.
The King of kings
lay thus in lowly manger,
In all our trials born to be our Friend!
He knows our need—
he guardeth us from danger.
Behold your King; before the lowly bend!
Behold your King; before the lowly bend!

噢！聖善之夜，
眾星閃耀璀璨
這夜正是救主誕降

世界早已被罪惡充滿，
直至他的出現世人才覺醒。

疲乏的靈魂因此希望而歡欣，
迎接這新而尊榮的黎明到臨。

我們恭敬跪拜，
傾聽天使歌聲！
噢！聖善之夜，
基督誕降之夜！
噢！一個神聖的晚上。
這夜，一個神聖的晚上！

信仰之光寧靜地
在他的搖籃裏出現
景星照耀著這甜蜜的光芒
賢仕也從東方來朝拜
這位萬王之王正睡在卑微馬槽裏。

祂為我們的罪而生卻成為我們的朋友
祂了解我們的需要
領我們走過諸般危險。
看啊！你的王；甘願卑微的降世！
看啊！你的王；甘願卑微的降世！

Words written by J.S.Dwight
Composed by Adolphe Adam
Arranged by John West
李一帆中文意譯

1. 平安夜，聖善夜，萬暗中，光華射，
照著聖母也照著聖嬰，多少慈祥也多少天真，
靜享天賜安眠，靜享天賜安眠。
2. 平安夜，聖善夜，牧羊人，在曠野，
忽然看見了天上光華，聽見天軍唱『阿勒盧亞』
救主今夜降生！救主今夜降生！
3. 平安夜，聖善夜，神子愛，光皎潔，
救贖宏恩的黎明來到，聖容發出來榮光普照，
耶穌我主降生，耶穌我主降生。

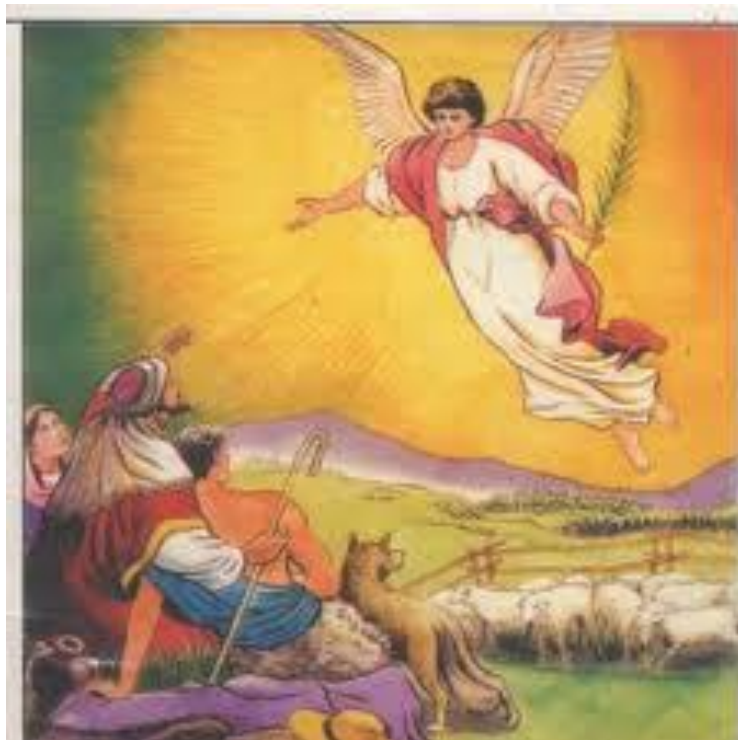
劉廷芳譯, 1933
Joseph Mohr, 1818
Franz Gruber, 1818



(牧人朝拜聖嬰)

在伯利恆之野地裏有牧羊的人，夜間接著更次看守羊群。有主的使者站在他們旁邊，主的榮光四面照著他們；牧羊的人就甚懼怕。那天使對他們說：「不要懼怕！我報給你們大喜的信息，是關乎萬民的；因今天在大衛的城裏，為你們生了救主，就是主基督。你們要看見一個嬰孩，包著布，臥在馬槽裏，那就是記號了。」忽然，有一大隊天兵同那天使讚美上帝說：在至高之處榮耀歸與 神！在地上平安歸與他所喜悅的人！眾天使離開他們，升天去了。牧羊的人彼此說：「我們往伯利恆去，看看所成的事，就是主所指示我們的。」他們急忙去了，就尋見馬利亞和約瑟，又有那嬰孩臥在馬槽裏

靜默片刻



1. Have you heard the sound of the angel voices
Ringing out so sweetly, ringing out so clear?
Have you seen the star shining out so brightly
As a sign from God that Christ the lord is here?
Have you heard the news that they bring from heaven
To the humble shepherds who have waited long?
Gloria in excelsis Deo, Gloria in excelsis Deo!
Hear the angels sing their joyful song.



2. He is come in peace in the winter's stillness,
Like a gentle snowfall in the gentle night;
He is come in joy like the sun at morning
Filling all the world with radiance and with light.
He is come in love as the child of Mary;
In a simple stable we have seen his birth:
Gloria in excelsis Deo, Gloria in excelsis Deo!
Hear the angels singing 'Peace on earth'



3. He will bring new light to a world in darkness,
Like a bright star shining in the skies above;
he will bring new hope to the waiting nations
When the comes to reign in purity and love
Let the earth rejoice at the Saviour's coming;
Let the heavens answer with the joyful morn:
Gloria in excelsis Deo, Gloria in excelsis Deo!
Hear the angels singing 'Christ is born',
hear the angels singing 'Christ is born'.



Words and music
John Rutter

天使頌歌

1. 有否聽見天使的歌聲？
多麼的悅耳，多麼清澈。
有否看見景星閃耀光芒？
如上主的記號，告知基督在那裏降生。
有否聽到天國的好消息？
那些謙卑的牧羊人，正在期待，忽然天使唱着：
榮耀歸於上帝，榮耀歸於上帝
請聽天使唱著喜樂的歌聲。
2. 他在寒冬中寧靜的到來，
有如冬雪夜靜中降下。
他帶來的喜悅就有如晨曦黎明充滿世間
他帶來的愛，像馬利亞的兒子在簡樸的馬槽裏誕降。
榮耀歸於上帝，榮耀歸於上帝。
請聽天使唱着「願平安歸世間」
3. 他為世間的黑暗帶出光明，
就像明星在天空中閃耀。
他將愛與恕帶到人間，
為期待的人帶來希望。
讓世界都因著救主降臨而歡欣
讓天上和應著這喜樂的良晨。
榮耀歸於上帝，榮耀歸於上帝
請聽天使唱著基督今降生

李一帆意譯
John Rutter

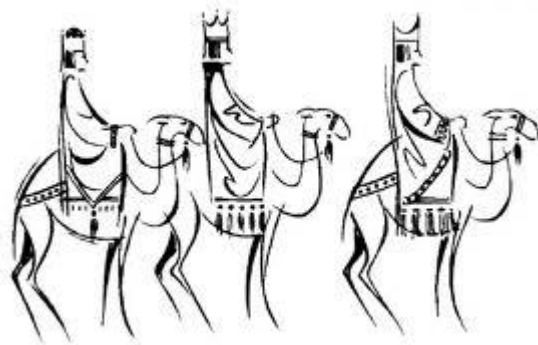
1. 牧人夜間環坐草場，看守所牧群羊，
忽然天使從天下降，周圍燦爛奇光。
2. 牧人一見不覺心驚，天使便說：
「勿驚，我來報告快樂佳音，關乎世界萬民。」
3. 「按古預言，大衛王城，今日救主降生，
耶穌，為主聖名，即此便是明證。」
4. 「至尊天嬰下降世間，世人都能親見，
身裹白布異常卑賤，餵馬槽中睡眠。」
5. 天使語畢，忽有光明，出現一羣天軍，
讚美上主，歡樂歌聲，聲聲飄逸幽清。
6. 「榮耀全歸天上真神，平安普賜世人！」
自此以後，上主慈恩永遠眷顧生民。

陳夢家修 頌主詩集本, 1933
Melody from T. Este (Psalms,1592)
Winchester Old C.M



(景星引路—博士來朝)

當希律王的時候，耶穌生在猶太的伯利恆。有幾個博士從東方來到耶路撒冷，說：「那生下來作猶太人之王的在哪裏？我們在東方看見他的星，特來拜他。」希律王聽見了，就心裏不安；耶路撒冷合城的人也都不安。他就召齊了祭司長和民間的文士，問他們說：「基督當生在何處？」他們回答說：「在猶太的伯利恆。因為有先知記著，說：猶大地的伯利恆啊，你在猶大諸城中並不是最小的；因為將來有一位君王要從你那裏出來，牧養我以色列民。」當下，希律暗暗地召了博士來，細問那星是甚麼時候出現的，就差他們往伯利恆去，說：「你們去仔細尋訪那小孩子，尋到了就來報信，我也好去拜他。」他們聽見王的話就去了。在東方所看見的那星忽然在他們前頭行，直行到小孩子的地方，就在上頭停住了。他們看見那星，就大大地歡喜；進了房子，看見小孩子和他母親馬利亞，就俯伏拜那小孩子，揭開寶盒，拿黃金、乳香、沒藥為禮物獻給他。博士因為在夢中被主指示不要回去見希律，就從別的路回本地去了。

靜默片刻

Gaspard, Melchior & Balthazar:

We three kings of orient are,
Bearing gifts we traverse afar
Field and fountain,
Moor and mountain,
Following yonder star.

Refrain (Full)

O star of wonder, star of night,
Star with royal beauty bright.
Westward leading, still proceeding,
Guide us to thy perfect light.

[Gaspard:]

Born a King on Bethlehem's plain,
Gold I bring to crown Him again
King for ever, ceasing never
Over us all to reign.

Refrain (Full)

[Melchior:]

Frankincense to offer have I,
Incense owns a Deity nigh
Prayer and praising, all men raising,
Worship Him, God most high.

Refrain (Full)

[Balthazar:]

Myrrh is mine,
Its bitter perfume breathes
A life of gathering gloom.
Sorrowing, sighing, bleeding, dying,
Sealed in the stone cold tomb.

Refrain (Full)

[Gaspard, Melchior, Balthazar:]

Glorious now behold Him arise,
King and God and Sacrifice!
Heaven sing: Alleluia, alleluia,
'Alleluia' the earth replies.

Refrain (Full)

博士三人東方來，
携備禮品贈嬰孩，
千里間關涉水越山，
隨景星來崇拜。

啊！奇妙明星仍在望，
閃爍燦爛真輝煌，
穿山過峽，向前進，
引我來就主真光。

伯利恆誕新生王，
獻上黃金寶座旁，
永受擁戴，
基督統治萬方。

歡然虔誠獻乳香，
君尊祭司威權彰，
萬民齊奉祈禱歌頌，
上主偉大無疆。

供奉沒藥表犧牲，
命途崎嶇十架登，
困苦歎吁，
流血捐軀，
墳墓孤寂清冷。

死而復生大功償，
君王，上主，亦羔羊；
哈利路亞，哈利路亞！聲震天地海洋。



劉治平譯, 1973

Melody and words John H Hopkins, Jr., 1820-1891

1. 美哉小城，小伯利恆！你是何等清靜！
無夢無驚，深深睡著，群星悄然進行；
在你漆黑的街衢，永遠的光昭啟；
萬世希望，眾生憂驚，今宵集中於你。
2. 因馬利亞誕生聖嬰，上天天軍齊集，
世界眾生，酣睡正深，天軍虔敬守夜。
晨星啊，同來頌揚，同來禮拜虔誠，
同來感謝至尊上主，同祝世界和平！
3. 宏愛上主，至大恩典，普賜信仰的人，
何等莊嚴，何等安靜！肉耳不能聽聞。
世界惡貫滿盈，救主悄然降生，
凡百感謝謙恭心門，開了！主必降臨。
4. 凡有聖潔活潑兒童，快樂頌拜聖嬰；
凡有困苦顛沛流離，呼籲人子之名；
凡有信德與善心，大開仁愛之門；
黑夜消亡，榮光破曉，便是聖誕重經。
5. 我們大家同心祈求，聖嬰再臨人間；
求主今日臨格人心，驅除一切罪愆；
欣聞天軍傳消息，群生快樂無涯，
以馬內利，神人團契，千秋萬古永偕！

劉廷芳譯, 1929

English traditional melody

harmonized by Ralph Vaughan William 1872-1958



(道成肉身的意義)

太初有道、道與上帝同在、道就是上帝。這道太初與上帝同在。萬物是藉著他造的。凡被造的沒有一樣不是藉著他造的。生命在他裏頭。這生命就是人的光。光照在黑暗裏、黑暗卻不接受光。有一個人、是從上帝那裏差來的、名叫約翰。這人來、為要作見證、就是為光作見證、叫眾人因他可以信。他不是那光、乃是要為光作見證。那光是真光、照亮一切生在世上的人。他在世界、世界也是藉著他造的、世界卻不認識他。他到自己的地方來、自己人倒不接待他。凡接待他的、就是信他名的人、他就賜他們權柄、作 神的兒女。這等人不是從血氣生的、不是從情慾生的、也不是從人意生的、乃是從 神生的。道成了肉身、住在我們中間、充充滿滿的有恩典有真理。我們也見過他的榮光、正是父獨生子的榮光



1. 齊來， 宗主信徒， 快樂又歡欣，
齊來， 一齊來， 大家上伯利恆；
來朝見聖嬰， 天使王， 已降生；(副歌)
2. 由上主的上主， 光明的光明，
虛心並不嫌 童貞女胎中生；
真主的主， 是生成， 非造成；(副歌)
3. 天使結成樂隊， 歡然同歌唱，
光明眾天軍， 來高聲同讚揚；
至高的處所， 榮耀歸與君王； (副歌)
4. 救主生於今晨， 我眾來歡迎；
天人諸榮耀， 完全歸主一身；
大哉父真道， 藉肉體， 來顯明； (副歌)

副歌：齊來虔誠同崇拜， 齊來虔誠同崇拜，
齊來虔誠同崇拜，主基督。

劉廷芳 楊蔭瀏合譯, 1934
Latin: John Francis Wade, 1711-1786
tr. Frederick Oakeley, 1841, and others
J. F. Wade's *Cantus Diversi*, 1751



聖誕祝文

主禮 願主與你們同在
會眾 也與你的心靈同在。

主禮 我們要祈禱

上帝啊！我們每年守這聖節，慶祝你的獨生聖子耶穌基督的降生時，你使我們的心裡快樂；求你使我們不但滿懷喜樂迎接聖子作我們的救主，亦能在祂降臨審判的時候，在他面前坦然無懼；聖子和聖父、聖靈，惟一上帝，一同永生，一同掌權，永無窮盡。

會眾 阿們。

宣佈

平安夜獻金將撥作主誕堂五年發展計劃之用

1. 聽啊！天使高聲唱，「榮耀歸與新生王；
天人從此長融洽，恩寵平安被萬方」
起啊！萬國眾生靈，響應諸天歌頌聲；
加入天軍傳喜信，「基督生於伯利恆」（副歌）
2. 基督，諸天同頌揚，基督千古永生王！
大展群心求臨格，普世恩光萬眾望！
真神披上血肉體，聖道化身降塵世，
甘與凡夫同起居，大哉我以馬內利！（副歌）
3. 歡迎，天降和平王！歡迎，輝煌公義光！
他賜世人世新生命，他消痛苦治創傷；
捨棄榮華離天上，降生奮鬥滅死亡，
消滅死亡賜再生，再生宏福萬古長！（副歌）

副歌： 聽啊！天使高聲唱「榮耀歸與新生王」

劉廷芳譯, 1930
Charles Wesley, 1739
Felix Mendelssohn, 1840
V.3 arranged by David Willcocks



獻禮頌

萬物都是從主而來，我們把從主而來的獻給主。阿們。

祝福

主禮 讓我們頌揚永生上帝：他由童貞女馬利亞所生，
會眾 以彰顯祂的榮耀。

主禮 受天使的敬拜，
會眾 在萬國中宣揚祂。

主禮 全地均信奉祂，
會眾 祂升到天上至高之處。

主禮 上帝是我們的力量及救恩，我們要頌揚祂。
會眾 從現在直到永遠。

主禮 基督藉著祂道成肉身，聚集天地萬物歸為一體，賜你們屬天的平安，
叫你們能分享祂神聖的生命；又願全能的上帝聖父、聖子、聖靈，
賜福你們，保護你們，直至永遠。
會眾 阿們。

We wish you a merry Christmas

We wish you a Merry Christmas;
We wish you a Merry Christmas;
We wish you a Merry Christmas and a Happy New Year.
Good tidings we bring to you and your kin;
We wish you a merry Christmas and a Happy New Year.

Now bring us a figgy pudding;
Now bring us a figgy pudding;
Now bring us a figgy pudding, And bring some out here
Good tidings we bring to you and your kin;
We wish you a merry Christmas and a Happy New Year.

For we all like figgy pudding,
For we all like figgy pudding,
For we all like figgy pudding, So bring some out here
Good tidings we bring to you and your kin;
We wish you a merry Christmas and a Happy New Year.

We won't go _til we've got some;
We won't go _til we've got some;
We won't go _til we've got some, so bring some out here
Good tidings we bring to you and your kin;
We wish you a merry Christmas and a Happy New Year.
A Happy New Year,
We wish you a Merry Christmas and a Happy New Year.

Traditional West country carol
arranged by Arthur Warrell (1883-1939)

聖工人員

主禮：李一帆牧師

詩班：主誕堂詩班

指揮：李一帆牧師、陳嘉茹小姐、黎倩婷小姐、陳嘉莉小姐

司琴：劉愛明女士

讀經：黎倩婷小姐、周國文先生、余英松先生、潘意敏女士、羅顯熹先生、
鄭熹信先生、黃羨儀女士、潘意玲女士、蔡民源先生

侍從：周頌曦先生、祝愛華女士

招待及收捐：楊衍平先生、梁珮珊女士

* * 歡迎各教友到就近聖公會教堂參加聖誕夜子夜聖餐崇拜 * *

聖公會在港島區各堂子夜崇拜地點及時間：

<u>聖堂</u>	<u>地點：</u>	<u>時間：</u>
聖約翰座堂	花園道	十一時三十分開始
聖保羅堂	中環己連拿里	十時三十分開始
聖馬利亞堂	銅鑼灣大坑道 2 A	十一時正開始

Merry
Christmas